

УДК 81`25
DOI 10.26456/vtfilol/2022.4.178

МЕТА- И ГИПЕРТЕКСТОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ С ПЕРЕВОДЧЕСКИМ КОММЕНТАРИЕМ

Н.В. Захарова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье предпринята попытка рассмотреть признаки мета- и гипертекстовой организации информации в переводном тексте с переводческим комментарием.

Ключевые слова: *текст переводчика, комментируемое слово, переводческий комментарий, метатекст, гипертекст.*

Переводческий комментарий представляет собой текст в тексте перевода, т.е. метатекст. В последнее время метатекст является объектом исследования в теории литературы, текстологии, герменевтике, психолингвистике и т.д. В литературоведении одним из первых о метатекстуальности как о самостоятельной проблеме писал Ю.М. Лотман [7]. Но практику широкого использования термина «метатекст» обычно связывают с работой А. Вежбицкой «Метатекст в тексте» [2]. В своем исследовании А. Вежбицкая рассматривает метатекст как текст, реконструирующийся из разрозненных метаэлементов, так или иначе присутствующих в произведении.

Во многих определениях метатекста как «текста о тексте» отмечается в первую очередь его вторичность, предполагающая существование некоего первичного текста, который в исследовательских работах имеет разные наименования: референт, прототекст, основной, базовый, исходный, материнский текст. Метатекстовая часть произведения характеризуется как вторичная, внешняя, обрамляющая и т.д. На наш взгляд, текст переводчика с комментарием имеет некоторые признаки метатекстовой организации информации: текст переводчика представляет собой основной текст (референт, прототекст и т.д.), а переводческий комментарий, являясь вторичным по отношению к исходному тексту, представляет собой метатекстовой компонент произведения.

Метатекст комментария можно рассматривать как часть текста, которая обладает свойствами связности, цельности по отношению к исходному тексту. Метатекст комментария, существующий на правах определённой позиции в исходном тексте, обладает также способностью к сообщению дополнительной информации, связанной с исходным текстом.

Рассматривая метатекст как автономный и эксплицитный компонент постмодернистского нарратива, Е.Е. Баринаева [1] выделила его ос-

новые функции: метанарративную, коммуникативную, комментирующую, структурирующую. Все функции, кроме последней, применимы к организации информации в тексте перевода с комментарием. Структурирующая функция предполагает произвольное расположение метатекста внутри исходного текста, в то время как комментарий переводчика не может разрывать исходный текст и занимает «внешнее» положение по отношению к нему.

В связи с выявлением природы вторичности метатекста рассматривается явление интертекстуальности, которое ему свойственно. Термин «интертекстуальность» был введён в 1967 году теоретиком постструктурализма Ю. Кристевой [6: 102] для обозначения общего свойства текстов ссылаться друг на друга. Однако метатекстуальность предполагает взаимодействие соприродных (исходный и вторичный тексты), а не чужих текстов. Между исходным и вторичным текстами выстраиваются преимущественно двусторонние связи. Метатекст предлагает обращение к будущему читателю: вопросы, советы, инструкции, пожелания и т.д., что не может не отразиться на восприятии произведения конкретным читателем. Вторичный текст переводчика (комментарий) также содержит дополнительную информацию для своего будущего читателя.

Исследуя внутрикнижный комментарий переводчика к оригинальному переводному тексту, Н.Н. Коробейникова [5] отметила, что комментарий выполняет свою основную функцию обеспечения понимания текста благодаря своим особым конгитивно-семиотическим и интертекстуальным свойствам. Как отмечает автор, структурно-содержательная организация комментария обусловлена рядом факторов: индивидуальным своеобразием личности писателя, особенностями языковой личности адресата и особенностями языковой личности посредника-комментатора. Н.Н. Коробейникова определяет статус комментария как нетипичного вторичного текста, поскольку формально и функционально комментарий представляет собой метатекст («текст в тексте» и «текст о тексте»). Метатекстуальность комментария открывает многоканальность восприятия основного текста и снимает линейность его прочтения.

Последнее качество является одним из признаков гипертекста, принцип которого предлагается распространить и на свод комментариев переводчика, объединённых в структурном отношении с текстом произведения, а в содержательном плане – с целостностью художественного произведения и единым замыслом переводчика-комментатора.

Впервые термин «гипертекст» был введён в обращение Т. Нельсоном в 1965 году для обозначения текста «ветвящегося или выполняющего действия по запросу». Ряд авторов проводит аналогии между «гипертекстуальностью» и «интертекстуальностью», которые частично пересекаются, но не совпадают. Выводы исследований Е.В. Зыковой [4] и А.В. Протченко [9] позволяют разграничить эти понятия на основании

того, что интертекстуальность подразумевает нахождение текста в тексте, а гипертекстуальность – нахождение текста во внешнем пространстве по отношению к другому тексту. Для интертекстуальных текстов требуются определённые фоновые знания читателя, а гипертекстуальность характеризуется наличием гипертекстовых ссылок, к которым читатель может обратиться в любой момент.

Ярко выраженным примером гипертекста является веб-страница в сети. Наличие внутренних корреляционных ссылок в переводных текстах с комментариями переводчика позволяет применить к ним понятие гипертекста в более широком его толковании. Являясь одним из актуальных современных направлений в лингвистике, общенаучная метафора гипертекста интенсивно разрабатывается в исследованиях, объектом которых является язык, а именно в лингвопрагматическом аспекте, функционально-стилистическом, лингвосемиотическом, лингвокогнитивном, лингвокультурологическом, психолингвистическом аспектах. В основном исследуется электронный гипертекст, но гипертекстовой принцип организации информации можно рассматривать и в связи с печатными текстами.

Исследование Ж.А. Никифоровой [8], посвящённое самоорганизации газетного гипертекста, доказывает, что газетный текст можно назвать гипертекстом, поскольку он состоит из текстовых блоков, связь между которыми осуществляется с помощью заголовков статей, названий рубрик и разделов. Блоки газетного гипертекста связаны друг с другом и в то же время ограничены друг от друга заключённым в них содержанием. В семантическом пространстве гипертекста газеты Ж.А. Никифорова выделила симультанную модель, не учитывающую расположение заглавий, и сукцессивную модель, основанную на связи семантики и пространственного расположения заголовков. Таким образом, основные характеристики, структурные элементы и композиционно-графическая текстовая модель подтверждает гипертекстовую особенность газетного текста. Стоит отметить, что в разных случаях трактовка гипертекста может приобретать различные оттенки и рассматриваться как средство, метод, форма и т.д.

Вслед за Ж.А. Никифоровой мы придерживаемся трактовки гипертекста как текста, части которого имеют «сверхсвязи», т. е. соединены друг с другом не линейным отношением в одномерном пространстве, а множеством различных отношений, представляемых в многомерном пространстве.

Исследования А.А. Залевской [3] подтверждают, что идея электронного гипертекста является вторичной по отношению к «индивидуальному гипертексту», и возникла она в результате попытки «имитировать принципы работы мозга человека для повышения эффективности обмена информацией» [3: 56]. Ряд существенных признаков гипертекста,

выделенных А.А. Залевской, таких как наличие ссылки, связь между узлами сети, т.е. «обеспечение быстрого доступа к нужным для пользователя узлам», можно наблюдать и в текстах, информация в которых организована переводчиком таким образом, чтобы читатель имел возможность доступа к дополнительной информации, необходимой для понимания. Последнее качество является условием успешности адаптации текста переводчика для читателя.

На наш взгляд, текст переводчика с комментарием строится по принципу гипертекстовой организации информации. Комментарий как структурный компонент переводного произведения делится на комментируемое слово (далее – КС), и дополнительную информацию к нему в виде сноски (пояснения переводчика). КС, обладая двойным бытованием – в тексте художественного произведения и комментария, обеспечивает межтекстовые связи, т.е. связи между художественным текстом и выстраиваемым параллельно ему текстом комментария. КС, выступая в качестве гипертекстовой ссылки, связывает текст оригинала и текст переводчика, взаимопроникает, устанавливает перекрёстные связи. Наконец, комментируемые слова выполняют в пространстве гипертекстовой организации информации функцию гиперссылок, влияющих на проекцию текста читателя. Читатель имеет возможность самостоятельно выбрать порядок прочтения в зависимости от своей заинтересованности, а при необходимости перейти к другим источникам информации.

Рассмотренная гипертекстовая организация стратегии читателя позволяет трактовать КС как гиперссылку, представляющую собой свёрнутый текст, прочтение которого способствует оптимизации процессов понимания читателя.

Нельзя обойти вниманием и другую ситуацию, а именно взаимодействие автора со своим переводчиком. Об этом пишет У. Эко [10], признаваясь в том, что активно сотрудничает со своими переводчиками для того, чтобы осведомить их о «таких аллюзиях, которые по той или иной причине могут ускользнуть от их внимания...» [10: 260]. По мнению учёного, многие переводческие концепции должны проходить «под знаком переговоров» для того, чтобы текст перевода произвёл «то же самое воздействие, к которому стремился оригинал» [там же: 93]. Именно поэтому он оставляет для переводчиков своих текстов многостраничные примечания, проясняющие различные отсылки.

Полагаем, что и стремление переводчика «отослать» читателя к тексту комментария и далее к другим источникам информации удовлетворяет потребность, по крайней мере, определённого типа читателей в поисковой деятельности и является оправданным. У читателя художественного текста «на бумаге», так же, как и у читателя электронного текста, есть возможность перейти по гиперссылке к дополнительной информации.

Мета- и гипертекстовая организация информации «текстового комплекса», в состав которого входят текст переводчика, КС и текст комментария, несущий культурно-специфическую или иную смысловую нагрузку, эксплицирует лакуны переводного произведения для читателя-инофона и тем самым оказывает влияние на проекцию текста читателя.

Список литературы

1. Баринаева Е.Е. Метатекст в постмодернистском литературном нарративе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.08. / Е.Е. Баринаева; Твер. гос. ун-т. Тверь, 2008. 21 с.
2. Вежбицкая А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1978. Вып. VIII. С. 402–421.
3. Залевская А.А. Внутренний контекст и метафора «живой поликодовый гипертекст» // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2012. № 24. Вып. 4. С. 55–62.
4. Зыкова Е.В. Организация гипертекста в сети Интернет (на материале англоязычных сайтов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Е.В. Зыкова. СПб, 2006. 19 с.
5. Коробейникова Н.Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Н.Н. Коробейникова. Барнаул, 2006. 25 с.
6. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог, роман // Вестник Моск. ун-та. Серия 9, Филология. 1995. № 1. С. 97–124.
7. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. М.: Языки русской культуры. 1999. 448 с.
8. Никифорова Ж.А. Самоорганизация гипертекста (на материале газеты «Комсомольская правда»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. / Ж.А. Никифорова. Челябинск, 2011. 23 с.
9. Протченко А.В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / А.В. Протченко. Самара, 2006. 221 с.
10. Эко У. Опыты о переводе. Сказать почти то же самое / У.Эко. СПб.: Симпозиум, 2006. 574 с.

Об авторе:

ЗАХАРОВА Наталья Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, перевода и французской филологии, Тверской государственный университет, e-mail: zaharova-natalya00@mail.

META- AND HYPERTEXT ORGANIZATION OF INFORMATION IN A TRANSLATED TEXT WITH A TRANSLATION COMMENTARY

N.V. Zakharova

Tver State University, Tver

The article attempts to consider the signs of meta- and hypertext organization of information in a translated text with a translation commentary.

Keywords: *translator's text, commented word, translation commentary, metatext, hypertext.*

About author:

ZAKHAROVA Natalya Vladimirovna – PhD in Philology, Assistant Professor of the Department of Theory of Language, Translation and French Philology, Tver State University, e-mail zaharova-natalya00@mail.

© Захарова Н.В., 2022